

# NORWID, CELUI QUI VEUT VOIR

DARIA AYMÉ-MARTIN BIRCZYŃSKA (CHANT LYRIQUE)  
JUSTYNA CHMIELOWIEC (PIANO)  
AURÉLIE IMBERT (CORPS ET VOIX)  
LAURENT SCHUH (CORPS ET VOIX)  
AVEC LA PARTICIPATION DU POÈTE HENRYK KAMIŃSKI

HAÏKUS, TRADUCTIONS : KRZYSZTOF A. JEŻEWSKI  
MISE EN SCÈNE : LO SCHÜH  
OEUVRE TEXTILE : CAMILLE BARBERI  
LUMIÈRE : GRÉGORY DEJOY  
RÉGIE GÉNÉRALE : PATRICE LAURENT

MUSIQUE :  
FRÉDÉRIC CHOPIN, MIECZYŚLAW KARŁOWICZ, MICHAŁ ŚWIERZYŃSKI, SZYMON LAKS

24 SEPTEMBRE 2021, 19H30

CONSERVATOIRE MAURICE RAVEL - 67 AVENUE EDISON, 75013 PARIS

BILLETTERIE : "NORWID" SUR [HELLOASSO.COM](https://helloasso.com)

DANS LE RESPECT DES RÈGLES SANITAIRES EN VIGUEUR AU MOMENT DE L'ÉVÈNEMENT

CRÉATION 2021

BICENTENAIRE CYPRIAN KAMIL NORWID

ASSOCIATION D'AMITIÉ FRANCO-POLONAISE SEKWANA-LYDYNIA ET COMPAGNIE DE LO DE LÀ - SCÈNES SANS FRONTIÈRES



Ambassade  
de la République de Pologne  
à Paris



# NORWID, CELUI QUI VEUT VOIR

Hommage au pèlerin de la vérité

---

Un spectacle poétique en voix, musique, corps, images et objets créé  
pour le bicentenaire de la naissance  
de Cyprian Norwid

## CRÉATION 2021

Haïkus, traductions et assemblage de poèmes : Krzysztof A. Jeżewski

Mise en espace et direction artistique : Lo Schuh

Œuvre textile : Camille Barberi

Musique

Frédéric **Chopin**, Mieczysław **Karłowicz**, Michał **Świerzyński**, Szymon **Laks**

avec

Daria Aymé-Martin Birczyńska - (Chant lyrique) - Le Temps lyrique

Justyna Chmielowiec - (Piano) - L'Esprit de Chopin

Aurélie Imbert - (Corps et Voix) - L'Ange dansant

Laurent Schuh - (Corps et Voix) - Le Fantôme de Norwid

Henryk Kamiński - (Poète Polonais) - Le Voyageur en correspondances

**Spectacle en langues Française et Polonaise**

Durée : 80 minutes

---

Un projet initié par Julita Bouloc et l'Association de l'Amitié Franco-Polonaise Sekwana-Lydyňa, développé en complicité avec "Compagnie De Lo De Là - Scènes Sans Frontières", en coopération avec les villes jumelles Meudon - Ciechanów, en partenariat avec l'Institut Polonais de Paris, l'Ambassade de la République de Pologne, la Bibliothèque Polonaise de Paris, iFrancja.fr et le Conservatoire du 13e Maurice Ravel, avec le soutien de la Mairie de Paris 13e.

## Cyprian Kamil NORWID

---

Poète, prosateur, essayiste, auteur dramatique, théologien, peintre, graveur et sculpteur polonais né le 24 septembre 1821 dans la gentilhommière de Laskowo-Gluchy près de Varsovie, mort le 23 mai 1883 dans un asile de vieillards à Ivry près de Paris.

Il fait ses débuts au moment où les trois grands romantiques polonais - Mickiewicz, Słowacki, Krasiński - dominent l'horizon littéraire; bientôt il émigre comme eux. Il voyage en Allemagne et Italie : 1842-1848, en France : 1849-1852, aux États-Unis : 1853-1854, et finalement en France : 1855-1883.

Précurseur étonnant, il est inclassable et son œuvre extrêmement variée, complexe et difficile. Dans le domaine du langage c'est un des tout premiers poètes "linguistes" de la littérature européenne : sa poésie est en grande partie intraduisible.

Admiré par Bergson, Gide, Pound, Dehmel et Gombrowicz, il est considéré par Joseph Brodsky comme "le meilleur poète du XIX siècle" et par Jean Paul II comme "l'un des plus grands poètes et penseurs de l'Europe chrétienne".

Il élabore son propre style et sa conception nouvelle de la poésie. Indépendant et solitaire, érudit, nourri de philosophie chrétienne, gréco-romaine et chinoise (confucianisme, taoïsme) il se heurte de plus en plus à l'incompréhension et l'hostilité de ses contemporains pour devenir un véritable poète maudit et mourir dans la misère, dans un oubli total.

Depuis la redécouverte de son œuvre par Zenon Przesmycki en 1897, l'aura littéraire de Cyprian Norwid n'a cessé de croître. Une bonne partie de ses manuscrits ayant été perdus, d'autres dispersés à travers toute l'Europe et même en Égypte, ce n'est qu'en 1971 que sont enfin publiées ses "Œuvres complètes" (en 11 volumes).

Œuvres principales :

"Vade-mecum" (1858-1866) - recueil de cent poèmes jamais publié du vivant de son auteur, qui fut peut-être une sorte de polémique avec "Les fleurs du mal" de Baudelaire;

grands poèmes : "Quidam" (1855-1857), "Le piano de Chopin" (1863-1864), "Assunta" (1870), "A Dorio ad Phrygium" (1871), "Promethidion" (1851),

théâtre : "Cléopâtre" (1870), "L'Acteur" (1867), "Derrière les coulisses" (1865-1866),

"La bague d'une grande dame" (1872);

essais : "Le silence" (1882);

récits : "Le stigmaté"(1883).

## NORWID, CELUI QUI VEUT VOIR

Une pianiste aux doigts de fée, une actrice dense et dansante, une chanteuse lyrique brodeuse, un acteur du voyage, un poète en correspondance, des valises de gares pleines de correspondances, le piano de Chopin, des cordes sensibles, des habits noirs, des habits blancs, une écharpe rouge infinie, des aiguilles à tricoter le temps, un métronome au cœur battant, des bâtons de lumière, deux cents bougies, un crâne de poussières d'étoiles, un sablier du désert, un sabre à vent, du sel de mer, des haïkus fleuris, des ombres chinoises, des somnambules éveillés, des esprits flottants, une fenêtre sur Seine, un dictaphone, un satellite, deux langues conjuguées ... tous ceux-ci et tout cela réunis, ont orchestré d'un seul mouvement une cérémonie théâtrale atemporelle et organique pour vous inviter à voir NORWID, CELUI QUI VEUT VOIR.

Le visionnaire bicentenaire nous revient aujourd'hui dans les mémoires du futur.;  
Cyprian Norwid, notre contemporain, nous revient plus que jamais en quête de vérité.

*Lo Schuh*

### Poèmes hommages sur Cyprian Norwid

"Jest słowo z mroku i słowo ze światła.  
Słowo z ognia i z wyziębłej lawy.  
Jest słowo ze słowa i słowo z milczenia.  
Jest mur stromy, okolny, z twardego kryształu,  
Którego nawet strzała myśli nie przebijie.  
Jest niby-próżnia wpośród, przepaść, otchłań ssąca.  
Jest wielość nieskończona w nieskończonym ruchu.  
Jest fala przeciw-wrotna, wciąż powracająca.  
Jest muzyka wieczna, w wiecznym duchu.

*To nieobjęta tylko Boga całość,  
co znikający nam przez doskonałość."*

"Il est un verbe de ténèbres et un verbe de lumière.  
Il est un verbe de feu et de lave refroidie.  
Il est un verbe du verbe et un verbe du silence.  
Il est un mur abrupt, d'enceinte en cristal dur  
Que même la flèche de la pensée ne peut transpercer.  
Il est un quasi-vide en tout, précipice, abîme qui aspire  
Il est une multitude infinie, dans un mouvement infini.  
Il est une vague de reflux qui toujours revient.  
Il est une musique éternelle, dans l'esprit éternel.

*Ce n'est que de Dieu la totalité hors d'étreinte  
qui se dérobe a nous de par sa perfection."*

*Krzysztof A. Jeżewski*

"Głos wielki wzniósł się  
pod niebiosa  
zagrzmiał przepowiednią  
czarnych liter.  
Niezrozumiany, skazany  
na tułaczkę nie obniżył lotu.

Dziś brzmi w nas całą gamą tęczy,  
brzmieć będzie w pokoleniach  
bo to co głosił  
odwieczne jest i wieczne.

To echo pieśni  
Cyprian Norwid."

"Une grande voix s'est levée  
sous les cieux  
tonnerre de la prophétie  
des lettres noires.  
Incomprise, condamnée  
à l'errance  
elle n'a pas baissé son vol.

Elle résonne aujourd'hui en nous  
avec toute une palette d'arc-en-ciel  
et elle résonnera à travers les générations  
car ce qu'elle proclamait  
est immémorial, éternel.

C'est l'écho du chant  
Cyprian Norwid."

*Aviva Shavit-Wladkowska*

## **Krzysztof A. JEŻEWSKI** Poète, Essayiste, Musicographe, Traducteur

---



Krzysztof Andrzej Jeżewski (Christophe Jezewski) est un poète, essayiste, musicographe, traducteur d'une cinquantaine d'œuvres de la littérature polonaise en français, (Jean Paul II, Cyprian Norwid, Witold Gombrowicz, Bruno Schulz, Czesław Miłosz, Wisława Szymborska, Krzysztof Kamil Baczyński, Andrzej Kuśniewicz, Jerzy Andrzejewski, Karol Szymanowski et plusieurs anthologies poétiques).

Auteur des recueils de poèmes : *La Musique* (1995), *L'Épreuve du feu* (2005), *La flamme et la nuit. Poèmes sur la peinture* (2012), *Le livre des rêves* (2013), *Le Jardin de cristal* (2018), il a traduit en polonais nombre de poètes français (e.a. Laforgue, Segalen, Péguy, Oscar Milosz, Michaux, Char) et hispano-américains (Gorostiza, Paz, Borges) ainsi

que le grand mystique allemand Angelus Silesius.

Éminent spécialiste de Cyprian Norwid dont il a publié en français le *Vade-mecum* (2004), la tragédie *Cléopâtre et César* (2006) et ses écrits sur Chopin (1983, 1999 et 2010), il est l'auteur de l'étude *Cyprian Norwid et la pensée de l'Empire du Milieu* (L'Harmattan, 2011) où il lance pour la première fois la théorie de l'influence de l'ancienne pensée chinoise sur ce génie de la poésie polonaise.

Lauréat de plusieurs prix littéraires et de la prestigieuse Médaille de la Fondation Norwid de Lublin, depuis 2004 il préside la société parisienne "Les Amis de C.K. Norwid".

### *Haïkus* de Krzysztof A. Jeżewski

*"W pół słowa  
Przerwał ci motyl  
Białym trzepotem ciszy."*

*"En pleine phrase  
Le papillon te coupa la parole  
Par le blanc frétillement du silence"*

*"Pokłosie zżętej trawy  
W ogrodzie.  
Zapach wieczności. "*

*"L'herbe coupée du jardin  
Parfum  
D'éternité"*

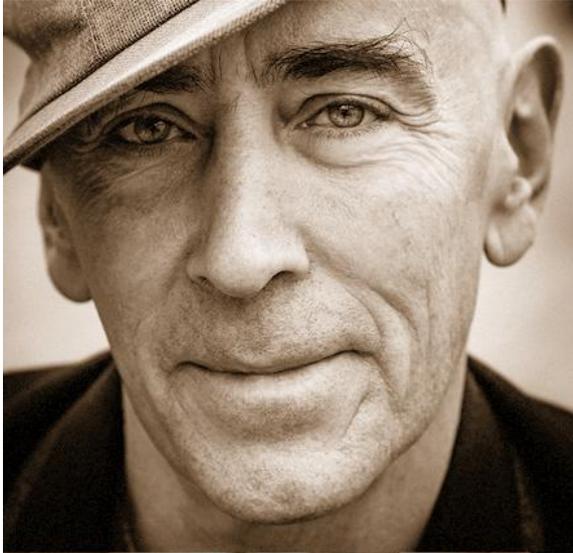
*"Jak prosto w niebo  
Wskazują  
Cyprysy !"*

*"Comme ils désignent bien  
Le ciel  
Les cyprès!"*

## Laurent SCHUH

**Acteur, Metteur en scène, Directeur artistique, Poézicien**

---



Laurent Schuh (Lo Schuh) est un acteur, metteur en scène, directeur artistique, poézicien. Né à Lyon de nationalité française d'origine alsacienne, roumaine, polonaise, autrichienne et arménienne.

Premier Prix de conservatoire et ancien élève d'Antoine Vitez au Théâtre National de Chaillot, son premier rôle est celui du Werther de Goethe dans une mise en scène de Jacqueline Dunoyer. Dès lors, en France et en Europe, entre Centres Dramatiques, Théâtres Nationaux et scènes indépendantes, il travaille notamment sous la direction de : Antoine Vitez, Jean-Marie Winling, Jean-Paul Roussillon, Philippe Adrien, Jean-Claude Grumberg, Jorge Lavelli, Jacques Weber, Gabor Tompa, Anne Delbée, Raphaël Djaim, Gilles Chavassieux, Philippe Ponty, Pierre-Stéphan

Montagnier, Caroline Girard, Grégoire Ingold, Philippe Lanton, Laurence Andreini, Serge Noyelle, Bagheera Poulain, Lionel Parlier, Silviu Purcarete...

Parcourant les territoires de la création, ce "Dadaïste mystique" sans frontières fait voyager ses projets dans un constant aller-retour entre l'intime et le collectif... Le mot et le fantôme font partie de son ADN ; le temps et l'espace sont les matières mouvantes qu'il transforme, sculpte et sublime au gré de ses multiples explorations.

Jusqu'à fin 2019 avec Les Arts Et Mouvants, pendant 15 ans il conçoit et conduit en France et à l'international, en espaces ruraux comme en milieux urbains, plus d'une cinquantaine de créations théâtrales, cabarets transdisciplinaires, évènements d'ensemble et festivals à la croisée des langages. Avec l'Académie A.D.N d'Arts Dramatiques Nomades il dirige régulièrement des stages, ateliers et chantiers de création en milieux culturels, éducatifs et carcéraux.

Il participe également en tant qu'acteur et scénariste, à une quarantaine de films, dans différents pays, tant pour le cinéma que pour la télévision, avec entre autres, Patrice Leconte, Andrzej Zulawski, Pol Cruchten, Serge Moati, Jérôme Diamant-Berger, Hervé Nisic, Roger Kahane, Philippe Condroyer, Sarah Ben, Elisabeth Lagercrantz, Dominique Dattola, Gilles le Mao, Michel Deville, Jo Daguerre, Gilbert Glogowski, Vladimir Lifschutz, Jean-Baptiste Bonnet, Kostas Samaras, Jérémie Baré, Léo Granger, Régine Abadia, Guillaume Moscovitz..

Il se produit aussi en concert en tant que poézicien rom'antique au sein des groupe "The Maqic Square Orchestra" et "Madame Madame & Monsieur Monsieur"

En janvier 2020 Laurent Schuh crée la Compagnie De Lo De Là - Scènes Sans Frontières avec laquelle en 2021 il ouvrira une nouvelle aventure au long cours à partir d'un territoire de Côte d'Or en Bourgogne ...

*"Wciąż jeszcze widzę twoje oczy  
I wiatr  
Co kiście bzu otrąca."*

*"Ton regard est en moi.  
Le vent agite encore  
Les grappes du lilas"*

## Justyna CHMIELOWIEC Pianiste

---



Justyna Chmielowiec, née en Pologne, commence le piano à l'âge de 6 ans.

En 2002 elle entre au Conservatoire National Supérieur de Musique à Łódź dans la classe de l'éminent pianiste Marek Drewnowski (renommé pour ses interprétations des Sonates de Scarlatti ainsi que de l'intégrale de Chopin).

En 2005 elle a donné son premier récital à Paris, à l'Académie Polonaise des Sciences (rue Lauriston).

En 2007 elle obtient le premier Prix de l'Académie de Musique de Łódź et décide de poursuivre son éducation musicale à Paris. Elle entre à l'Ecole Normale Supérieure de Musique Alfred Cortot dans la classe de Marian Rybicki, en Cycle

d'exécution.

En 2009 elle continue son perfectionnement à la Schola Cantorum à Paris, avec Eugène Indjic (pianiste, élève de Arthur Rubinstein).

En 2010 elle y obtient le Diplôme de Virtuosité et en 2011 le Diplôme de Concert.

Après une rencontre avec la pianiste Rita Bouboulidi (ancienne élève d'Edwin Fischer et professeur à Julliard School) Justyna Chmielowiec se perfectionne au domicile de celle-ci à Bruxelles.

Elle se produit en tant que soliste dans divers pays d'Europe, notamment en Pologne, en Italie, en Allemagne et en France, à Paris : Ambassade de Pologne, Bibliothèque Polonaise, Cité Internationale des Arts, Goethe Institut, Mairie du 3ème arrondissement, Mairie du 4ème arrondissement, Festival'Chopin au Jardin du Luxembourg'

Et en tant que chambriste (en duo avec la violoniste Valentina Gasparini et en duo à 4 mains avec le pianiste Tristan Pfaff) en Pologne, au Mexique, et en France.

Sa rencontre avec le chanteur Christophe, marque un tournant dans sa carrière. Elle assure la première partie de la tournée "Intime" (2013), dans un programme Chopin - Liszt, donné à Paris au Théâtre Marigny, Théâtre Le Trianon, ainsi qu'à Marseille, Lyon, Nantes et Tours.

Elle a également été l'invitée des radios France Inter et Radio Fip ainsi que de la télévision dans l'émission "Vivement dimanche" de Michel Drücker sur France 2.

*"Muzyka i milczenie.  
Dwie twarze  
Niewidzialnego."*

*"Musique et silence  
Deux visages  
De l'invisible"*

## **Aurélie IMBERT**

### **Poète dramaturge, Comédienne, Danseuse et Circassienne**

---



Aurélie Imbert est une jeune auteure, poète et dramaturge qui écrit ses pièces en plusieurs langues, parlant couramment anglais allemand et polonais. Elle a entre autres composé un opéra en cinq langues qui joue sur la polyphonie des mots et dont le thème est la deuxième guerre mondiale, pour Thomas Ostermeier qu'elle a rencontré à la Criée, centre dramatique national de Marseille.

Formée au Conservatoire de Marseille où elle obtient le prix d'excellence, à la fois en art dramatique et en chant lyrique en tant que soprano, elle poursuit ensuite son parcours théâtral en écrivant un essai sur le théâtre de Grotowski et les rapports entre la danse et les arts martiaux et obtient également un Master en langues étrangères, sur le théâtre de Samuel

Beckett qui recevra la meilleure note de la promotion et sera répertorié à la bibliothèque universitaire d'Aix-Marseille.

Elle a aussi fondé sa compagnie Telmah Okus Pokus avec laquelle elle intervient régulièrement en milieux scolaires et défavorisés et elle est invitée d'honneur à l'Université d'Aix dans des colloques d'agrégation en tant que spécialiste de Shakespeare.

Aurélie Imbert est également comédienne et danseuse et son travail trouve toujours sa source dans les arts martiaux qu'elle pratique depuis sa plus tendre enfance. En effet elle est ceinture noire troisième dan de karaté et premier dan de kendo et de sabre, arts martiaux japonais traditionnels qu'elle pratique intensément en parallèle d'autres sports de combat comme la boxe et le krav maga d'un côté mais aussi la danse de l'autre car elle a une formation classique et moderne en danse contemporaine et claquettes et inclut ses arts divers dans ses créations.

Aurélie Imbert est aussi une artiste circassienne dont les spécialités sont le trapèze, le jonglage et l'art clownesque, ce qui a donné naissance à un solo de clown sur les scènes marseillaises et à la Comédie de Ferney-Voltaire, théâtre où elle se voit proposer le poste de directrice artistique.

Elle travaille depuis plusieurs années dans les centres dramatiques nationaux comme le Théâtre National de Nice et de Marseille et son travail plurilingue l'amène à travailler également à l'étranger.

Aurélie Imbert est l'auteure de recueils de poèmes et de pièces de théâtre pour lesquelles elle a reçu plusieurs prix littéraires.

*"Ty i ja –  
Dwa drzewa  
W splocie korzeni."*

*"Toi et moi –  
Deux Arbres  
Nouées par leurs racines."*

## Daria AYMÉ-MARTIN BIRCZYŃSKA

### Chanteuse lyrique mezzo-soprano

---



Daria Aymé-Martin Birczyńska, née à Cracovie, architecte diplômée de L'Ecole Polytechnique de Cracovie a toujours baigné dans la musique :

D'abord la danse (soliste dès l'âge de 5 ans), le piano (diplômée du Conservatoire de Cracovie), puis le chant...

Débute dans les chorales "Pro Musica" et "Organum", avec lesquelles elle fait plusieurs tournées en Europe et aux Etats Unis où elle chante aussi comme soliste, ainsi que "Gächinger Kantorei" à la Philharmonie de Cracovie (master classe avec concert de La Passion selon St Mtthieu de J. S. Bach) et à la Sommerbachakademie de Stuttgart sous la direction de Helmut Rilling.

Arrivée en France, elle étudie le chant lyrique au Conservatoire de Meudon chez Carole Bajac et Olivier Rot, participe à des master classes avec Emily Romney et Joy Macintre puis perfectionne sa voix chez Christian Papsy et Giselle Fixe.

Elle se produit comme soliste dans un large répertoire de musique sacrée, d'oratorio, d'opéra et de mélodie dans les églises, les salles de concerts, les clubs, les maisons de retraites ou salons privés, à l'Académie Polonaise des Sciences de Paris, à l'Institut des Aveugles de Paris, aux Théâtres de Clichy et de Chartres, au Centre d'Art et de Culture et au Potager du Dauphin à Meudon ainsi qu'à la Bibliothèque Polonaise à Paris

Interprète les rôles de Hänsel dans "Hänsel und Gretel" d'Engelbert Humperdinck, Mère Marie dans "Les Dialogues des Carmélites" de Francis Poulenc, Dorabella dans "Cosi fan tutte" de Wolfgang Amadeus Mozart, Madame Reich dans "Les joyeuses commères de Windsor" d'Otto Nicolai et Marianne et la Comtesse dans "Les noces de Figaro" de Mozart. Travaille aussi comme chantre pour le diocèse de Paris.

Elle contribue à faire connaître la musique polonaise en France et française en Pologne grâce à son répertoire très varié, qu'elle interprète en récitals en France et en Pologne.

**"Ręce twoje :**  
*Ten sam mistrz je rzeźbił  
Co wymyślił kwiaty."*

**"Tes mains :**  
*Le même maître les sculpta  
qui inventa les fleurs"*

## Henryk KAMIŃSKI

### Poète

---



Henryk Kamiński est né en Podlasie, une région de l'est de la Pologne, où il a passé son enfance et sa jeunesse. Actuellement il habite dans la région de Mazovie dans un village près de Ciechanów.

Depuis plus de 30 ans, en plus de son activité professionnelle il a écrit de la poésie. Depuis quelques années il s'y est consacré entièrement. Il a publié plusieurs recueils de poèmes et plusieurs de ses œuvres ont été publiées dans différentes revues en Pologne et à l'étranger.

Il est lauréat du quatrième festival international de littérature et de musique en Biélorussie en 2017, qui porte le nom "Słowiański Wianek" et tous les ans il participe au Festival International de la Culture de Kresy à Mrągowo (dans l'est de la

Pologne).

Il présente ses recueils de poèmes dans beaucoup des soirées de la poésie dans toute la Pologne et à l'étranger. En décembre 2018 il a participé à Meudon à la soirée de la poésie et de la musique polonaise organisée par l'association Sekwana-Lydyňa, où il a eu la possibilité de présenter ses œuvres aux Français.

En octobre 2019, dans le spectacle "Le Saule de Mazovie", il a permis au grand public parisien de découvrir sa poésie dans un lieu mystique pour les Polonais : La Bibliothèque Polonaise de Paris.

Si Henryk Kamiński reconnaît avoir été influencé par les grands poètes polonais Adam Mickiewicz et Juliusz Słowacki, certains critiques de la littérature lui reconnaissent aussi une parenté avec Bolesław Leśmian.

Depuis 2019 Henryk Kamiński est le membre de l'Association des Littéraires Polonais.

*"Coraz mniej słów.  
Coraz mniej słów.  
Coraz więcej światła."*

*"De moins en moins de mots.  
De moins en moins de mots.  
De plus en plus de lumière"*

## Camille BARBERI

### Artiste plasticienne textile

---



Enfant, Camille Barberi a passé beaucoup de temps dans l'atelier de sa grand-mère couturière. Émerveillée par les costumes, les fils et les boutons, elle gardera cette empreinte pour toujours.

En plus d'une grande curiosité et de ses recherches personnelles, elle suit les cours de création textile de la Mairie de Paris, ainsi qu'auprès de Françoise Tellier-Loumagne et étend sa gamme.

Passionnée par la broderie, elle obtient son CAP Broderie d'art option main en 2020.

Filage, couture, broderie, tissage, teinture, crochet... Alors le fil se déroule dans tous ses états... Comme cette écharpe rouge, qui par sa couleur et sa texture semble prête à prendre vie.

A côté de cet amour textile, elle anime des ateliers d'arts plastiques au sein d'une association d'éducation populaire. Car tisser les expériences et les échanges pour faire grandir les humains est une autre de ses passions.

*"Pustynia wkoło.  
A przecież w duszy –  
Kwitnące ogrody."*

*"Désert tout alentour.  
Et pourtant dans l'âme –  
Des jardins en fleurs."*

## Association de l'**AMITIÉ FRANCO-POLONAISE** Sekwana-Lydyňa

---

Créée à Meudon en 1997 par Julita Bouloc, l'Association de l'Amitié Franco-Polonaise s'inscrit dans le cadre du jumelage entre les villes de Meudon et Ciechanów. Elle promeut les échanges éducatifs, culturels et sociaux entre ces deux villes et la collaboration artistique entre la France et la Pologne.

L'association d'Amitié Franco Polonaise organise:

- Des séjours d'échanges, tant en accueil à Meudon qu'en visite au partenaire en Pologne, de groupes folkloriques (danseurs et musiciens), de chœurs, d'artistes peintres, d'écrivains et de créateurs, de lycéens, d'étudiants, mais aussi visites de seniors, de pompiers, de sportifs lors de manifestations, comme la Foulée Meudonnaise.
- Des expositions de photographies, d'objets d'art, des présences sur des stands pour le Marché de Noël ou autres occasions.
- Des manifestations artistiques, culturelles et historiques :
  - "La Semaine Polonaise" avec de nombreuses activités culturelles et sportives, 2003, Meudon
  - L'exposition "1914-1918 Les juifs dans la tourmente", 2019, Ciechanów
  - Le spectacle "Le Saule de Mazovie", 2018-2019, Meudon, Ciechanów, Paris
  - Le spectacle "Norwid, celui qui veut voir", Mars 2021, Paris
  - L'exposition "Cyprian Norwid", 2021, Bibliothèque Polonaise, Paris

L'association a eu le plaisir de collaborer en partenariat avec les Mairies de Meudon et de Ciechanów, la Bibliothèque Polonaise de Paris, l'Institut Polonais de Paris, des associations locales comme Meudon Ville d'Europe, l'ASM, Plateau de Meudon-la-Forêt, des écoles, des familles accueillant les groupes d'échanges ainsi qu'avec des artistes et de grandes figures culturelles.

Actuellement, l'association promeut également son spectacle, le "Le Saule de Mazovie", tant apprécié et applaudi en France et en Pologne. Voici le descriptif du spectacle :

### Le spectacle "**LE SAULE DE MAZOVIE**"

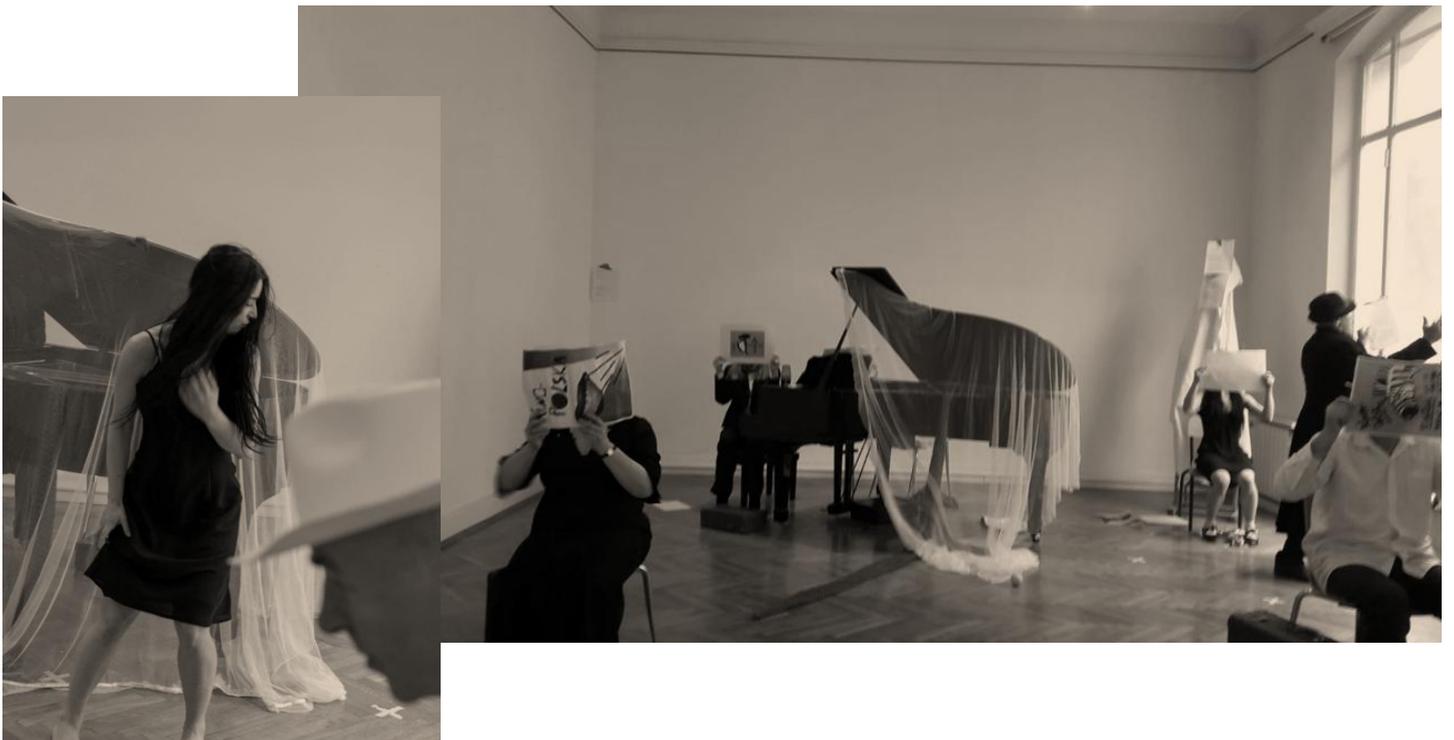
"Le Saule de Mazovie" est un spectacle original créé à Meudon en décembre 2018 par l'Association de l'Amitié Franco-Polonaise Sekwana-Lydyňa à l'initiative de sa présidente Julita Bouloc, mis en espace par Laurent Schuh. Métissage rythmé et surprenant de langues (le polonais et le français), d'époques, d'arts et d'instruments, il propose un voyage au cœur de ces deux merveilleux domaines de la culture que sont la poésie et la musique. Le poète Henryk Kamiński, qui est spécialement venu de Ciechanów, ville jumelle de Meudon, lit ses poèmes en polonais tandis que l'acteur Laurent Schuh, faisant office de double, en dévoile la traduction. Alexandre Ginoyer interprète des poèmes de Guillaume Apollinaire, Alfred de Musset ainsi qu'un texte de Wisława Szymborska. Le violoniste Hubert Chachereau interprète des œuvres d'Henryk Wieniawski.

La chanteuse lyrique mezzo-soprano Daria Aymé-Martin Birczyńska chante des poèmes d'Adam Mickiewicz, Wincenty Pol, Ludwik Kondratowicz, Stefan Witwicki, Jan Czeczot, Ludwik Żuk-Skarszewski, Julian Tuwim, Mieczysław Przerwa-Tetmajer. Elle est accompagnée au piano par Joachim Ronfort, qui joue également des œuvres de Frédéric Chopin, Stanisław Moniuszko, Szymon Laks, Mieczysław Karłowicz.

## Photos de répétitions

---









Association d'Amitié Franco-Polonaise Sekwana-Lydynia  
5 B, rue Jean Brunet - 92190 MEUDON  
Julita Bouloc - Présidente de l'Association : [julita.bouloc@gmail.com](mailto:julita.bouloc@gmail.com)  
Kasia Ballabriga - Rédaction, Visuels, Marketing - [amitie.fr.pl@gmail.com](mailto:amitie.fr.pl@gmail.com)

### **contacts**

Compagnie De Lo De Là - Scènes Sans Frontières  
[compagniedelodela@gmail.com](mailto:compagniedelodela@gmail.com), Tel. +33 6 60 88 53 05



*A l'endroit des mondes allant vers*